

ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В ИСПАНСКОЙ РЕЧИ

Чернышева Вероника Дмитриевна

студент, Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, РФ, г. Москва

Паралингвистические средства неотъемлемая часть речи человека. Как показывают научные исследования, около 40% информации передается совестным образом, а 60% с помощью невербальных средств. Особенностью невербального сообщения является то, что его нельзя разделить на части и анализировать каждый жест, взгляд или позу отдельно. Также чаще всего они произвольны и спонтанны, так как большинство людей их не контролирует.

В современной науке принято считать, что паралингвистика — это «раздел языкознания, изучающий невербальные (неязыковые) средства, включенные в речевое сообщение и передающие, вместе с вербальными средствами, смысловую информацию; совокупность невербальных средств, участвующих в речевой коммуникации» [1].

Паралингвистические средства делятся на:

- - Фонационные (темп, тембр, громкость голоса, паузы)
- - Кинетические (жесты, позы, мимика, взгляд)
- - Графические (почерк, графические знаки, символы)

Невербальные средства используются совместно с речью, но существуют различия в их роли: 1. дополняют и вносят новую информацию (может быть противоречащей); 2. заменяют слова или фразы; 3. несут ту же информацию, что и слова. Таким образом, паралингвистика рассматривается как наука, имеющая коммуникативную ценность и с помощью которой осуществляется общение.

По жестам и жестовому поведению реконструируется отношение людей к внешней и внутренней жизни, к предметам и событиям, к телу и телесным характеристикам и еще очень многое другое.

Жесты-эмблемы полностью заменяют слова или фразы. Они не соотносятся с тем, что говорит человек, но имеют смысловое значение. Данные жесты чаще всего используются, когда выразиться вербально труднее (это может быть шумное место или жестом быстрее объясняется, чем словами). Однако, в разных странах одна и та же эмблема может интерпретироваться по-разному. Популярный американский символ «ОК» в США, Канаде, Великобритании, России и некоторых европейских странах обозначает что все хорошо. Он показывается соединением большого и указательного пальцев в форме буквы «О». Во Франции этот жест обозначает «ноль», а в Японии — «деньги». Поэтому, когда человек общается с людьми разных национальностей, необходимо с осторожностью использовать жесты-эмблемы. В ином случае происходит непонимание.

Иллюстраторы — это описательно-изобразительные жесты, которые используются для помощи в речи. Они могут «заполнять или объяснять периода молчания, указывая на намерение говорящего продолжить свою реплику» [2]. Также, именно иллюстраторы делают речь более яркой и насыщенной образами. Данный тип жестов является показателем, что коммуникатор говорит правду, искренне выражает свои эмоции. Основным отличием иллюстраторов разных культур является их темп и интенсивность использования. То есть они идентичны для всех стран. Жители Италии и Испании являются очень экспрессивными народами и предпочитают быстро перебирать руки, часто менять позы и жесты. Для

восприятия они более легкие, ведь нет необходимости их «читать» и вникать в их смысл. А вот жители Дании или Норвегии при выступлениях, высказываниях почти не используют иллюстраторы. Это различие базируется на том, что южные народы более открыты и приветливы, чем северные. Но наличие или отсутствие жестов- иллюстраторов никому не затруднит понимание речи.

Регуляторы — это жесты, сопровождающие речь и теряющие смысл вне речевого контекста. Они необходимы для поддержания речи. Регуляторы демонстрируют отношение коммуникатора к аудитории (улыбка, кивок головы, взгляд...). Чаще всего их использование не осознано и не замечается реципиентами, но данные жесты необходимы для привлечения внимания и концентрации аудитории. Данная группа жестов напрямую связана с культурой, к которой принадлежит рассказчик. Даже простое приветствие в разных странах осуществляется по-разному: в Японии, Китае и Корее — поклон, в Европе, США и некоторых других странах — рукопожатие, в Испании, Франции, Италии — объятия или поцелуи.

Экспрессивные знаки или знаки-адапторы используются для отражения психологического состояния человека и его организма. Они помогают телу адаптироваться в стрессовой или не комфортной ситуации. Данные жесты схожи с реакциями детей на внешний мир. Благодаря им можно понять насколько сильно человек волнуется во время беседы. Чем больше отличий имеют разные культуры, тем больше видна разница в использовании и интерпретации жестов. При общении с людьми разных наций очень важно знать какие жесты у них приемлемы и их можно использовать, а какие нет. В ином случае возникнет культурный барьер, который является более сложным и опасным, чем языковой. Если будет допущена «культурная» ошибка, то возможны разногласия или конфликты. Испанцы часто используют жесты в своей коммуникации, так как это является частью их культуры и традиций. Жесты помогают им дополнить свою речь, выразить эмоции и усилить свои слова. Жесты также могут использоваться для указания направления, подчеркивания важности чего-то, показа размера или расстояния, и многих других целей.

Жесты в Испании – это важная часть местной культуры, которая может помочь вам лучше понять испанцев и их обычаи. Некоторые жесты в Испании могут иметь негативное значение в других странах, поэтому важно быть внимательным и осторожным.

Один из наиболее распространенных жестов в Испании – это жест «махать рукой», который часто используется для приветствия или прощания. Этот жест может быть сделан разными способами, но обычно испанцы машут рукой вверх и вниз, двигая ее от запястья.

Список литературы:

1. Лингвистический энциклопедический словарь. 2012
2. Кузнецов Игорь, «Мимика и жесты», Минск 2007, стр. 125